

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

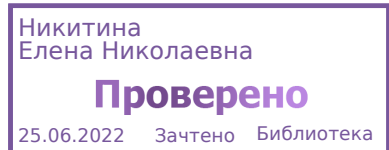
Лопатина Ольга Ивановна

**Перевод речевого наполнения стрессовых ситуаций в сфере  
профессионального образования**

Направление подготовки  
45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ  
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

2022



Работа выполнена в ФГБОУ ВО  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук,  
профессор  
Шунейко Александр Альфредович

Рецензент: кандидат филологических наук,  
доцент  
Тарасенко Валентина Васильевна

Защита состоится «23» июня 2022 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

## 1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность темы магистерской диссертации** заключается том, что в ситуации пандемии количество стрессовых ситуаций в сфере профессионального образования обнаруживает тенденцию к росту. При этом с речевой точки зрения и в аспекте перевода их никто серьезно не рассматривал, а это принципиально важно в поликультурном глобализованном мире.

### **Цель и задачи диссертационного исследования.**

Цель магистерской диссертации - выявить особенности перевода речевого наполнения стрессовых ситуаций в сфере профессионального образования.

Исходя из поставленной цели определены следующие задачи работы:

- 1 Охарактеризовать основные коммуникативные единицы;
- 2 Охарактеризовать ситуацию стресса с речевой и прагматической точек зрения;
- 3 Выявить специфические речевые единицы, которые используются в ситуации стресса;
- 4 Установить межязыковые параллели для специфических единиц;
- 5 Определить трансформации, которые наиболее частотны при переводе речевого наполнения стрессовых ситуаций в сфере профессионального образования.

### **Характеристика объекта и предмета исследования**

**Объект исследования:** коммуникативные ситуации стресса как совокупность речевых и эмоциональных проявлений говорящих.

**Предмет исследования:** речевое наполнение коммуникативных ситуаций стресса в плане их перевода с русского на английский и с английского на русский языки

**Характеристика методологического аппарата** - метод семантического анализа, метод коммуникативного анализа, метод стилистического анализа, метод интерпретационного анализа, метод сопоставительного анализа, общенаучные методы.

**Научная новизна магистерской диссертации** - в работе впервые дано комплексное описание речевого наполнения стрессовых ситуаций в аспекте его содержания и функциональных особенностей

**Практическая ценность магистерской диссертации** заключается в возможности практического использования полученных в рамках магистерской диссертации результатов в процессе преподавания «Практики устной и письменной речи английского языка», «Истории литературы англоязычных стран» и для составления методических рекомендаций переводчикам.

**Достоверность и обоснованность полученных результатов** подтверждается широким спектром изученной литературы по проблематике данного научного исследования. Кроме того, основные положения исследования были апробированы автором на научных конференциях, опубликованы в соответствующих сборниках.

**Личный вклад автора** заключается в выполнении основного объема теоретических и практических исследований, изложенных в диссертационной работе, включая проведение исследований, анализ и оформление результатов в виде публикаций.

#### **Основные положения, выносимые на защиту**

1 Наиболее ярко выраженной особенностью перевода эмотивных элементов английских художественных текстов на русский представляется детальность, развернутость русской фразы по сравнению с английской.

2 Среди типичных лексических средств эмотивности, подверженных расширенному, детализированному переводу с английского на русский можно выделить: фразовые глаголы; авторские неологизмы.

3 Среди потенциальных средств усовершенствования художественного перевода с английского на русский на лексическом уровне можно выделить: возможное «следование» за английской краткой и емкой фразой – более смелое сокращение, «обрубание» русской фразы – в тех случаях, когда это согласуется с синтаксическими нормами построения русского предложения, не искажает смысл и не снижает степень выраженности эмотивной тональности; более гибкое, творческое отношение к русскому языку – более смелое введение

неологизмов в русскую фразу (в первую очередь при переводе экспериментальной литературы – фантастики, «молодежных» романов и т.п.).

4 Среди типичных синтаксических средств эмотивности, подверженных расширенному, детализированному переводу с английского на русский можно выделить различные виды инверсии.

5 Среди синтаксических средств эмотивности, распространенных в русском языке, но не свойственных английскому языку, успешно применяемыми в целях интенсификации выраженности эмотивной тональности при переводе с английского, представляются: специализированные безличные конструкции со значением физического и эмоционального состояния, основанные на использовании глаголов страдательного залога и предикатов эмоционального состояния; эллипсис подлежащего.

6 Эмотивная семантика кодируется в грамматической (морфологической и синтаксической) структуре языка и может быть представлена в виде а) эмотивного значения (только для синтаксических единиц), б) эмотивной коннотации, в) эмотивного потенциала.

#### **Апробация результатов работы**

**Публикации.** Материалы диссертационного исследования опубликованы в 2 научных работах.

**Структура и объем работы.** Диссертация состоит из введения, 2 глав, заключения и списка использованных источников. Объем диссертации составляет 80 страниц. Список литературы содержит 42 наименований работ отечественных и зарубежных авторов.

## 2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

**Во введении** определена цель работы; обоснована актуальность темы; изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту.

**Первая глава** посвящена описанию теоретических и методологических основ.

Один из основных вопросов данной работы – определение понятия «стресс». В первую очередь, это термин из области медицины и психологии. Однако само понятие интересно тем, что, попав в разговорную речь, оно стало намного чаще употребляться именно в обиходном языке. Более того, под стрессом подразумевают любое переживание или опыт, вызывающее неприятные эмоции, требующее усилия. В связи с этим вырисовывается обширное лексико-семантическое поле этого понятия. Для полноценного представления понятия «стресс» нужно учитывать и то, что под ним можно понимать нечто положительное.

Вербальные способы передачи эмоционально-экспрессивной информации включают как минимум две формы: языковые единицы и ритмико-интонационное (эмфатическое) единство. Языковые единицы выполняют эмоционально-экспрессивную функцию на разных уровнях: фонетическом - в виде эмоционального фонетического значения; морфологическом - через слова категории состояния, модальные слова, частицы, междометия, ониматопы; лексическом (денотативно, коннотативно и прагматически); фразеологическом и синтаксическом.

Таким образом, из обзора основных классификаций переводческих трансформаций становится ясно, что деление трансформаций на некие виды и выстраивание их типологий носит условный характер. Ведь в большинстве случаев каждая из вышеназванных трансформаций вряд ли встречается в чистом виде, она, как правило, сочетает в себе ещё какую-нибудь трансформацию. Вместе они преобразуют исходный язык, и с их помощью осуществляется процесс адекватного перевода.

Переводческие трансформации, в свою очередь, выполняют главную задачу – достижение адекватности перевода, передавая информацию с одного языка на другой, но только при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

**Во второй главе** представлен анализ речевого наполнения стрессовых ситуаций.

Таким образом, мы можем сказать, что в английском и русском языке наблюдается совпадение регистров сниженной лексики. И наиболее полной классификацией следует считать комбинацию метафорическо-семантической классификации, а также классификации по степени сниженности лексем, в рамках которой единицы сниженной лексики классифицируются в основном по степени экспрессии.

Как уже было отмечено ранее, для эвфемистического перевода характерен переход сниженных элементов английского языка в общеупотребительную лексику в русском.

Для анализа перевода сниженных элементов была использована классификация приемов передачи: дисфемистический и эвфемистический перевод, в рамках классификации переводческих трансформаций Л. К. Латышева.

Как показало наше исследование, больше всего элементов сниженной лексики было передано лексическими трансформациями, в то время как частота использования категориально-морфологических и глубинных трансформаций примерно одинакова. В ходе анализа также было отмечено, что эвфемистический перевод является преобладающим, что доказывает, что переводчики старались соблюдать прагматический аспект.

Нами было сделано наблюдение, что сохранение в переводе сленгового, просторечного и разговорного регистров следует считать эвфемистическим переводом. Тогда как передачу сниженной лексики английского языка вульгаризмами и другими более экспрессивными сниженными регистрами – дисфемистическим переводом.



**В заключении** сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.

При сопоставлении английских и американских эмотивных текстовых фрагментов с их официально изданными переводами на русский прослеживается ряд закономерностей, определяющих отношение последних к первым. Так, на лексическом уровне русскоязычные переводы обнаруживают тенденцию к более подробному, многословному изложению эмоционально нагруженной информации, чем англоязычные подлинники; на синтаксическом уровне обнаруживаются как расширения текста перевода, обусловленные восполнением английских средств эмотивности, имеющих меньший «вес» в русском, так и отдельные сужения текста перевода, объясняемые искусным использованием переводчиками русских средств эмотивности, нераспространенных в английском.

Рассуждая о потенциальных способах усовершенствования художественного перевода эмоционально нагруженных текстов, на основании сделанных наблюдений можно отметить по возможности более гибкое и смелое отношение к русскому языку. К примеру, русскоязычным переводчикам рекомендуется взять на вооружение английский принцип компрессирования фраз: контекст нередко приходит на помощь и вносит достаточную ясность не только в английское, но и в русское повествование, а чрезмерная словарная перегруженность не идет на пользу эмотивным высказываниям, где крайне важна компактная образность и немногословность. Кроме того, весьма «выигрышными» с точки зрения выраженности эмотивной тональности и создания художественного образа оказываются переводы, в которых авторская эмотивная номинация трактуется посредством переводческой, а не разъясняется при помощи традиционной лексики – хотя, конечно, принятие подобных «переводческих решений» должно быть оправдано стилем оригинального текста.

Распространенным способом повышения степени выраженности эмотивной тональности (и, в некоторых случаях, средством компрессии русского высказывания и придания ему большей компактности по сравнению с

английским) является использование суффиксов субъективного отношения – это весьма распространенное в русском языке морфологическое средство можно назвать одним из наиболее эффективных приемов при переводе английских эмотивных высказываний. Как показывает данное исследование, адекватным средством интерпретации авторских неологизмов, эмотивных фразовых глаголов, эмотивной инверсии и т.п. практически без исключения оказываются развернутые фразеологические обороты и устойчивые метафоры на языке перевода. Наконец, в исследовании выделяется ряд эмоциональных состояний, для маркировки которых оптимально подходят средства эмотивного синтаксиса русского языка, отсутствующие или малораспространенные в английском (безличные конструкции со значением эмоционального состояния и эллипсис подлежащего), и данные средства рекомендуются для интерпретации описаний подобных состояний.

В целом можно утверждать, что русскоязычные переводчики современной англоязычной литературы справляются с поставленной задачей, в большинстве случаев проявляя языковое чутье, выдерживая стиль оригинального произведения и иногда весьма находчиво оперируя русским языком – создавая новые, остроумные лексические формы. Говоря о недостатках их работы, следовало бы отметить встречающуюся временами небрежность в отношении смысловой части отдельных фрагментов текста оригинала и проявляющуюся иногда «робость» при интерпретации «труднопереводимых» элементов, из-за которой возникает ощущение некоторой формальности и сухости переведенного текста по сравнению с подлинником.

Сравнивая лексический и синтаксический уровни эмотивности с точки зрения перевода, можно сказать, что оба уровня могут и должны эффективно использоваться для достижения адекватности переводного текста. Проведенный анализ показывает, что лексический уровень, по сравнению с синтаксическим, ставит перед переводчиком несколько более сложные задачи, невыполнение которых сильнее сказывается на качестве перевода, однако он же и предоставляет широкий репертуар средств для решения этих задач.

Синтаксический уровень создает для переводчика трудности, в основном, за счет несовпадения конкретных средств эмотивности в языках оригинала и перевода, но, с другой стороны, это обстоятельство нередко приходит на помощь переводчику, поскольку при использовании в тексте перевода синтаксического средства, отсутствующего в языке оригинала, переводное высказывание может в отдельных случаях превзойти оригинальное по выразительности.

В современном английском языке существует тенденция к снижению литературной нормы языка, что находит отражение во всех сферах общества, и в особенности в кинематографе. Американский кинематограф состоит в основном из наигранных, вульгарных и эксцентричных картин, что подкрепляется использованием особого сниженного слоя лексики, иначе говоря, эмоционально-экспрессивной речью.

В ходе выявления основных приемов передачи сниженной лексики при дублировании американского кино, следует отметить комбинированный подход к передаче сниженных элементов английского языка. Дисфемистический и эвфемистический перевод, в рамках переводческих трансформаций.

Именно поэтому существенно различаются подходы к переводу сниженной лексики: дисфемистический перевод – перевод «без купюр», намеренно добавляющий экспрессии к выражениям на языке оригинала, и эвфемистический перевод, сглаживающий бранные выражения, считающиеся допустимыми в английском языке (точнее в американской культуре) с учетом норм культуры русского языка.

Таким образом, в своем исследовании мы опирались на классификацию трансформаций, предложенных Л. К. Латышевым, так как в рамках данной классификации наиболее четко можно выявить лексические, категориально-морфологические изменения элементов сниженной лексики. А также можно проследить изменения схемы мысли, к которой прибегают переводчики с 60

Перевод лексических единиц, описывающих эмоциональное состояние героев в художественных текстах, как правило, требует от переводчика не

только глубокого понимания языков, с которыми он работает, но и осознания того, что в любом случае нельзя достичь абсолютно идеального перевода. У каждого народа есть свои особенности восприятия мира, которые формируются в силу исторического и культурного наследия, политической и экономической ситуации, географического положения и множества других экстралингвистических факторов, требующих пристального внимания переводчика.

Как показало исследование, наибольшую сложность при переводе представляют собой такие лексические средства выразительности, как метафоры, эпитеты, идиоматические выражения и т.д.

При проведении сравнительного анализа было выявлено, что в большинстве случаев переводчики прибегали к модуляции и нейтрализации, которая часто была неоправданной и приводила к потере экспрессивности. Однако в отдельно взятых примерах переводчикам удавалось сохранить выразительность.

В случае с пейоративной лексикой, напротив, переводчиком удалось успешно передать экспрессивность в большинстве случаев, путем подбора соответствующей лексики или добавлений, которые позволяют сохранить эффект, заложенный в оригинале. Также переводчикам удалось довольно успешно передать лексические повторы, чего нельзя сказать о единоначатиях, так как в некоторых случаях они были опущены, от чего текст перевода не оказывает того же эффекта, что и текст оригинала.

## ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

1. Относительно лексических средств выражения эмотивности наиболее яркими и интересными для исследования являются лексические единицы, которые отражают эмоциональный аспект косвенно либо при помощи его описания, а также фразеологические единицы.

2. Отличительными особенностями передачи эмоционального содержания художественных текстов английского языка и адекватного перевода данных текстов на русский язык считаются: способность английской фразы кратко и емко передавать мысль, в то время как для русского языка свойственны развернутость фразы, детальность и широкое описание. Такая компактность английских фраз обусловлена использованием фразовых глаголов, а детальность русских фраз обычно представлена фразеологическими единицами. Использование авторских неологизмов характерно для художественных произведений на английском языке, что требует использовать описательный метод при их переводе на русский язык.

3. Из числа возможных приемов перевода художественных текстов с английского на русский язык можно отметить: «следование» за английской краткой фразой – более смелое сокращение русской фразы, но только в том случае, когда это не меняет смысл и следует правилам синтаксического построения предложения в русском языке; творческий подход к переводу текстов на русский язык, особенно по отношению к авторским неологизмам – уметь «вписывать» их в русскую культуру.

## Список опубликованных работ

1 Лопатина, О. И. Анализ стрессовых факторов в сфере образования / О. И. Лопатина // Результаты современных научных исследований и разработок: сборник статей XIII Всероссийской научно-практической конференции, Пенза, 27 мая 2021 года. – Пенза: Общество с ограниченной ответственностью "Наука и Просвещение", 2021. – С. 203-205. – EDN YCZYRF.

2 Лопатина, О. И. Перевод стрессовых ситуаций / О. И. Лопатина // «Молодежь и наука», сборник статей научно-практической конференции. - г. Комсомольск-на-Амуре, 2022г.